

PREVOD

**SPORAZUM****med Evropsko unijo in Združeno republiko Tanzanijo o pogojih za premestitev osumljenih piratov in z njimi povezanih zaseženih sredstev s pomorske sile pod vodstvom Evropske unije v Združeno republiko Tanzanijo**

EVROPSKA UNIJA, v nadaljnjem besedilu tudi EU

na eni strani in

ZDRUŽENA REPUBLIKA TANZANIJA (v nadaljnjem besedilu: Tanzanija)

na drugi strani,

skupaj v nadaljnjem besedilu: pogodbenici, STA SE –

OB UPOŠTEVANJU:

- resolucij Varnostnega sveta Združenih narodov (RVSZN) 1814 (2008), 1838 (2008), 1846 (2008), 1851 (2008) ter nadaljnjih RVSZN;
- Konvencije Združenih narodov o pomorskem pravu iz leta 1982 (UNCLOS), zlasti členov 100 do 107 in člena 110 Konvencije;
- Skupnega ukrepa Sveta EU 2008/851/SZVP z dne 10. novembra 2008 o vojaški operaciji Evropske unije kot prispevku k odvratanju, preprečevanju in zatiranju piratstva in oboroženih ropov pred somalsko obalo<sup>(1)</sup> (operacija EUNAVFOR Atalanta), kakor je bil naknadno spremenjen;
- mednarodnega prava o človekovih pravicah, vključno z Mednarodnim paktom o državljanskih in političnih pravicah iz leta 1966 in Konvencije proti mučenju in drugim krutim, nečloveškim ali poniževalnim kaznim ali ravnanju iz leta 1984;
- dejstva, da ta sporazum ne bo vplival na pravice in obveznosti, ki jih imata pogodbenici na podlagi mednarodnih sporazumov in drugih instrumentov o ustanovitvi mednarodnih sodišč, vključno s statutom Mednarodnega kazenskega sodišča;

PRAV TAKO OB UPOŠTEVANJU:

- regionalnih pobud v zvezi z bojem proti piratstvu, kot so pobude v okviru Afriške unije (AU), Vzhodnoafriške skupnosti (EAC), Južnoafriške razvojne skupnosti (SADC), kodeks ravnanja iz Džibutija ter regionalne strategije za pomorsko zaščito in boj proti piratstvu, sprejete leta 2010 na Mauritiusu –

DOGOVORILI O NASLEDNJEM:

**Člen 1****Cilj**

V tem sporazumu so določeni pogoji in načini premestitve iz EUNAVFOR v Tanzanijo oseb, ki so osumljene načrtovanja, izvrševanja ali storitve kaznivih dejanj piratstva in jih je pridržal EUNAVFOR, ter z njimi povezanih sredstev, ki jih je zasegel EUNAVFOR, in za njihovo obravnavo po tej premestitvi.

<sup>(1)</sup> UL L 301, 12.11.2008, str. 33.

## Člen 2

### Opredelitve pojmov

Za namene tega sporazuma:

- (a) „pomorske sile pod vodstvom Evropske unije (EUNAVFOR)“ pomenijo vojaško poveljstvo EU in nacionalne kontingente, ki prispevajo k operaciji EU Atalanta, njihove ladje, zrakoplove in sredstva;
- (b) „operacija“ pomeni pripravo, vzpostavitev, izvedbo in podpiranje vojaške misije, vzpostavljene s Skupnim ukrepom Sveta EU 2008/851/SZVP in/ali z njim povezanimi nadaljnjimi ukrepi;
- (c) „nacionalni kontingenti“ pomenijo enote in ladje, ki pripadajo državam članicam Evropske unije in drugim državam, ki sodelujejo v operaciji;
- (d) „država pošiljateljica“ pomeni državo, ki je EUNAVFOR zagotovila nacionalni kontingent;
- (e) „piratstvo“ pomeni piratstvo, kakor je opredeljeno v členu 101 UNCLOS;
- (f) „premeščena oseba“ pomeni vsako osebo, osumljeno načrtovanja, izvrševanja ali storitve kaznivih dejanj piratstva, ki jo je EUNAVFOR na podlagi tega sporazuma premestil v Tanzanijo.

## Člen 3

### Splošna načela

1. Tanzanija lahko na zahtevo EUNAVFOR odobri premestitev oseb, ki jih je pridržal EUNAVFOR zaradi piratstva, in z njimi povezanih zaseženih sredstev, ki jo izvrši EUNAVFOR, ter te osebe in sredstva preda svojim pristojnim organom za namen sodne preiskave in pregona. Tanzanija bo odločala o odobritvi predlagane izročitve za vsak primer posebej in pri tem upoštevala vse ustrezne okoliščine, vključno s krajem dejanja.
2. EUNAVFOR preda osebe izključno organom Tanzanije, ki so pristojni za kazenski pregon.
3. Podpisnici z osebami iz člena 1 pred premestitvijo in po njej ravnata humano in v skladu z mednarodnimi obveznostmi na področju človekovih pravic, vključno s prepovedjo mučenja in okrutnega, nečloveškega ali ponižujočega ravnanja ali kaznovanja, prepovedjo nezakonitega pripora in v skladu z zahtevo po poštenem sojenju.
4. Premestitev se ne izvede, dokler organi Tanzanije, ki so pristojni za kazenski pregon, ne odločijo, da obstajajo realne možnosti za zagotovitev obsodbe oseb, ki jih pridržijo EUNAVFOR; to morajo storiti v skladu s tanzanijskimi notranjimi postopki na podlagi dokazov, ki jih po ustreznih komunikacijskih poteh posreduje EUNAVFOR.

## Člen 4

### Obravnava, pregon in sojenje premeščenim osebam

1. S premeščenimi osebami se ravna humano, in niso izpostavljene mučenju ali okrutnemu, nečloveškemu ali ponižujočemu ravnanju ali kaznovanju, zagotovi se jim sprejemljiva namestitev in prehrana ter dostop do zdravstvene oskrbe in lahko opravljajo verske obrede.
2. Premeščene osebe je treba takoj privedi pred sodnika ali drugo uradno osebo, ki na podlagi zakona izvršuje sodno oblast, ta pa nemudoma odloči o zakonitosti pridržanja oseb in odredi njihovo izpustitev, če pridržanje ni utemeljeno.
3. Premeščene osebe imajo pravico do sojenja v razumnem roku ali do izpustitve.

4. Premeščene osebe so pri določanju kakršne koli kazenske obtožbe zoper njih upravičene do poštenega in javnega sojenja, ki ga opravi pristojno, neodvisno in nepristransko sodišče, ki je ustanovljeno z zakonom.
5. Premeščene osebe, obtožene kaznivega dejanja, veljajo za nedolžne, dokler ni v skladu z zakonom dokazana njihova krivda.
6. Premeščene osebe so pri določanju kakršne koli kazenske obtožbe zoper njih povsem enakopravno upravičene do naslednjih minimalnih jamstev, in sicer da:
- (a) so pravočasno in natančno obveščene o naravi in razlogu obtožbe zoper njih v jeziku, ki ga razumejo;
  - (b) imajo na voljo dovolj časa in možnosti za pripravo svoje obrambe ter da so lahko v stiku z zagovornikom, ki ga izberejo same;
  - (c) se jim sodi brez neupravičenega zavlačevanja;
  - (d) se jim sodi v njihovi prisotnosti ter da se branijo same ali s pomočjo zagovornika, ki ga izberejo same; v primeru, da nimajo zagovornika, da so obveščene o tej pravici; ter da se jim v vsakem primeru dodeli zagovornik, če je to v interesu pravice, ter da se jim v vsakem takem primeru zagovornik dodeli brezplačno, če nimajo dovolj sredstev za njegovo plačilo;
  - (e) preučijo ali zahtevajo preučitev vseh dokazov zoper njih, vključno z zapriseženimi pisnimi izjavami prič, ki so izvedle odvzem prostosti, ter dosežejo navzočnost in zaslišanje prič v svojem imenu pod enakimi pogoji, kot so jih imele priče proti njim;
  - (f) imajo na voljo brezplačno pomoč tolmača, če ne razumejo ali ne govorijo jezika, ki ga uporablja sodišče;
  - (g) niso zavezane pričati proti sebi ali priznati krivde.
7. Premeščene osebe, obsojene za kaznivo dejanje, imajo pravico, da njihovo obsodbo in kazen v skladu z zakonskimi predpisi Tanzanije ponovno preuči višje sodišče ali da se lahko zoper to odločitev vložijo pritožba.
8. Tanzanija lahko po posvetovanju z EU osebe, ki so obsojene in prestajajo kazen v Tanzaniji, preda tretji državi, ki spoštuje človekove pravice, da bi kazen prestale v tej tretji državi. Če obstajajo resni pomisleki o stanju človekovih pravic v tej tretji državi, se premestitev ne izvede, dokler pogodbenici v posvetovanjih, namenjenih obravnavi izraženih pomislekov, ne poiščeta zadovoljive rešitve.

#### Člen 5

#### Kazen

Nobeni premeščeni osebi se ne sodi za kaznivo dejanje, za katero je predpisana najstrožja kazen, ki je strožja od dosmrtnega zapora.

#### Člen 6

#### Evidence in uradna obvestila

1. Za vsako premestitev se pripravi ustrezen dokument, ki ga podpišeta predstavnik EUNAVFOR in predstavnik organov Tanzanije, pristojnih za kazenski pregon.
2. EUNAVFOR posreduje Tanzaniji evidence o pridržanju v zvezi s premeščenimi osebami. Te evidence vsebujejo podatke o fizičnem stanju premeščenih oseb v času pridržanja, natančen čas predaje Tanzaniji, razloge za njihovo pridržanje, čas in kraj začetka njihovega pridržanja ter vse odločitve, sprejete v zvezi z njihovim pridržanjem.

3. Tanzanija je odgovorna za vodenje natančnega seznama vseh premeščenih oseb, kar med drugim vključuje vodenje evidenc o kakršnih koli zaseženih sredstvih, fizičnem stanju oseb, prostorov njihovega pridržanja, kakršnih koli obtožbah zoper osebe in vseh pomembnih odločitvah, sprejetih med sodnim pregonom in sojenjem proti njim.
4. Te evidence so v skladu s tanzanijskimi zakoni in predpisi na podlagi pisne zahteve, naslovljene na ministrstvo za zunanje zadeve Tanzanije, na razpolago predstavnikom EU in EUNAVFOR.
5. Poleg tega Tanzanija uradno obvesti EUNAVFOR o kraju pridržanja oseb, premeščenih na podlagi tega sporazuma, o vsakem poslabšanju njihovega zdravstvenega stanja in vseh primerih neprimerne obravnave. Predstavniki EU in EUNAVFOR imajo ob upoštevanju veljavnih zakonov dostop do oseb, premeščenih na podlagi tega sporazuma, dokler so te osebe v priporu, in jih imajo pravico zaslišati.
6. Nacionalne in mednarodne humanitarne agencije lahko na svojo zahtevo obiščejo osebe, premeščene na podlagi tega sporazuma.
7. Da bi EUNAVFOR Tanzaniji lahko zagotovil pravočasno pomoč s pričami iz EUNAVFOR in predložitvijo ustreznih dokazov, Tanzanija uradno obvesti EUNAVFOR o svoji nameri začeti kazenski postopek proti premeščenim osebam in o časovnem okviru, v katerem se morajo predložiti dokumenti ter o rokih za obravnavo teh dokumentov.

#### Člen 7

#### **Obveznost EU in EUNAVFOR, da omogočata preiskave in sodni pregon**

1. EU in EUNAVFOR v okviru svojih sredstev in zmožnosti Tanzaniji zagotovita vso pomoč pri preiskavi in pregonu premeščenih oseb.
2. EU in EUNAVFOR predvsem:
  - (a) izročita evidence o pridržanju, pripravljene v skladu s členom 6(2) tega sporazuma;
  - (b) preučita vse dokaze v skladu z zahtevami pristojnih organov Tanzanije skladno z izvedbenimi dogovori iz člena 10;
  - (c) skušata pripraviti izjave prič ali zaprisežene pisne izjave osebja EUNAVFOR, vpletenega v kakršen koli incident, zaradi katerega so bile osebe premeščene na podlagi tega sporazuma;
  - (d) izročita vsa zadevna zasežena sredstva v posesti EUNAVFOR;
  - (e) ohranita ali izročita vsa zadevna zasežena sredstva, dokaze, fotografije in vse predmete, ki bi lahko imeli dokazno vrednost, v posesti EUNAVFOR;
  - (f) zagotovita udeležbo prič, ki sodijo v EUNAVFOR, za namen pričanja pred sodiščem (ali prek televizije v živo ali z drugimi odobrenimi tehnološkimi sredstvi) med sojenjem;
  - (g) omogočita udeležbo tolmačev, v kolikor to zahtevajo pristojni organi Tanzanije zaradi pomoči pri preiskavi in sojenju v zvezi s premeščenimi osebami.

#### Člen 8

#### **Povezava z drugimi pravicami premeščenih oseb**

Nobena določba v tem sporazumu ni namenjena odstopanju od katerih koli pravic, ki jih ima lahko premeščena oseba v skladu z veljavnim nacionalnim ali mednarodnim pravom, niti je ni mogoče razlagati kot odstopanje od teh pravic.

*Člen 9***Stiki in spori**

1. Vsa vprašanja v zvezi z uporabo tega sporazuma skupaj preučijo pristojni organi Tanzanije in EU.
2. Če predhodno ni mogoče doseči rešitve sporov v zvezi z razlago ali uporabo tega sporazuma, jih predstavniki Tanzanije in EU rešujejo izključno po diplomatski poti.

*Člen 10***Izvedbeni dogovori**

1. Za namene izvajanja tega sporazuma lahko pristojni organi Tanzanije na eni strani ter pristojni organi EU in pristojni organi držav pošiljateljic na drugi strani sklenejo izvedbene dogovore o operativnih, administrativnih in tehničnih zadevah.
2. Izvedbeni dogovori lahko med drugim zajemajo:
  - (a) opredelitev organov Tanzanije, ki so pristojni za kazenski pregon, ki jim EUNAVFOR lahko preda osebe;
  - (b) zmogljivosti za pridržanje, kjer bodo premeščene osebe nameščene;
  - (c) ravnanje z dokumenti, vključno s tistimi, ki so povezani z zbiranjem dokazov, ki se izročijo organom Tanzanije, pristojnim za kazenski pregon, ob premestitvi oseb;
  - (d) kontaktne točke za uradna obvestila in načine opozarjanja pristojnih organov Tanzanije s strani EUNAVFOR;
  - (e) obrazce, ki se uporabljajo za premestitve;
  - (f) zagotavljanje tehnične podpore, strokovnega znanja, usposabljanja in druge pomoči pri repatriaciji, priporu, ugotavljanju državljanstva, pravnem zastopanju in vprašanjih, povezanih z obveznostmi, na prošnjo Tanzanije, da se izpolnijo cilji tega sporazuma.

*Člen 11***Začetek veljavnosti in prenehanje**

1. Ta sporazum se bo začasno uporabljal od dneva podpisa, veljati pa bo začel, ko bosta pogodbenici druga drugo uradno obvestili, da sta zaključili svoje notranje postopke za ratifikacijo tega sporazuma.
2. Katera koli od pogodbenic lahko ta sporazum prekine z uradnim pisnim obvestilom. V tem primeru začne prekinitev učinkovati tri mesece po datumu prejema uradnega obvestila.
3. Ta sporazum se lahko spremeni s pisnim dogovorom med pogodbenicama.
4. Prenehanje veljavnosti tega sporazuma ne vpliva na pravice ali obveznosti, ki izhajajo iz izvajanja pred tovrstno odpovedjo, vključno s pravicami premeščenih oseb, dokler so v priporu v Tanzaniji ali dokler jih Tanzanija preganja.

5. Po prenehanju veljavnosti tega sporazuma lahko vse pravice EU v skladu s tem sporazumom izvaja katera koli oseba, ki jo imenuje visoki predstavnik EU za zunanje zadeve in varnostno politiko. Po prenehanju veljavnosti tega sporazuma se vsa uradna obvestila, ki jih je treba v skladu s tem sporazumom nasloviti na EUNAVFOR, naslovijo na visokega predstavnika EU za zunanje zadeve in varnostno politiko.

V Bruslju, dne prvega aprila leta dva tisoč štirinajst, v dveh izvornikih v angleškem jeziku.

Za Evropsko unijo

Za Združeno republiko Tanzanijo

Catherine M.



---